



Prot. 555195

Bozen / Bolzano, 05.10.15

Bearbeitet von / redatto da:
Finotti Alessandra
Tel. 0471 418164
Alessandra.finotti@provinz.bz.it

APA
Mitterweg 7
39100 BOZEN

APA
Via Piani di Mezzo 7
39100 BOLZANO

HGV
SchLachthofstr. 59
39100 BOZEN

HGV
Via Macello 59
39100 BOLZANO

Südtiroler Gemeindeverband
Kanonikus Michaelstr. 10
39100 BOZEN

Consorzio dei Comuni
Via Gamper Canonico Michael 10
39100 BOLZANO

Verband der Selbstständigen Südtirol
Romstr. 80/A
39100 BOZEN

Confesercenti Alto Adige
Via Roma 80/A
39100 BOLZANO

z.K
An den Landeshauptmann
Dr. Arno Kompatscher
IM HAUSE

p.c
Al Presidente della Provincia
Dr. Arno Kompatscher
SEDE

z.K
Ressort Wirtschaft, Innovation und
Europa
Abteilung Wirtschaft – 35
Landhaus 5, Raiffeisenstrasse 5
39100 BOZEN

p.c
Dipartimento Economia, Innovazione e
Europa
Ripartizione Economia
Palazzo 5, via Raiffeisen 5
39100 BOLZANO

z.K
Abteilung Arbeit – 19
IM HAUSE

p.c
Ripartizione lavoro - 19
SEDE



z.K
Landesagentur für Umwelt - 29
Amba-Alagi-Straße 5
39100 BOZEN

z.K
Südtiroler Sanitätsbetrieb
Gesundheitsbezirk Bozen
Dienst für Hygiene und öffentliche
Gesundheit
A. Alagistr. 33
39100 BOZEN

z.K
Südtiroler Sanitätsbetrieb
Gesundheitsbezirk Meran
Dienst für Hygiene und öffentliche
Gesundheit
Göthestr. 7
39012 MERAN (BZ)

z.K
Südtiroler Sanitätsbetrieb
Gesundheitsbezirk Brixen
Dienst für Hygiene und öffentliche
Gesundheit
Dantestr. 51
39042 BRIXEN (BZ)

z.K
Südtiroler Sanitätsbetrieb
Gesundheitsbezirk Bruneck
Dienst für Hygiene und öffentliche
Gesundheit
Paternsteig 3
39031 BRUNECK (BZ)

p.c
Agenzia provinciale per l'ambiente -29
via Amba Alagi 5
39100 BOLZANO

p.c
Azienda sanitaria dell'Alto Adige
Comprensorio sanitario di Bolzano
Servizio igiene e Salute Pubblica
Via A. Alagi 33
39100 BOLZANO

p.c
Azienda Sanitaria dell'Alto Adige
Comprensorio Sanitario di Merano
Servizio igiene e Salute Pubblica
Via Göthe 7
39012 MERANO (BZ)

p.c
Azienda sanitaria dell'Alto Adige
Comprensorio Sanitario di Bressanone
Servizio igiene e Salute Pubblica
Via Dante 51
39042 BRESSANONE (BZ)

p.c.
Azienda sanitaria dell'Alto Adige
Comprensorio Sanitario di Brunico
Servizio igiene e Salute Pubblica
Vicolo dei Frati 3
39031 BRUNICO (BZ)



Richtlinien für die Ausübung der Tätigkeiten im Friseurgewerbe, in der Schönheitspflege, in der Nagelpflege und in der Kosmetik

Sehr geehrte Damen und Herren

Beigelegt senden wir Ihnen die Richtlinien im Sinne von Empfehlungen, für die Ausübung der Tätigkeiten im Friseurgewerbe, in der Schönheitspflege, in der Nagelpflege und in der Kosmetik.

Ich ersuche Sie, Ihre Mitglieder bzw. Eingeschriebenen über die Ihnen wichtig und notwendige erscheinenden Empfehlungen zu informieren.

Mit freundlichen Grüßen

Linee guida per l'esercizio dell'attività di acconciatore, estetista, onicotecnica e cosmetista

Gentile Signore, Egregi Signori

In allegato si trasmettono le linee guida a carattere di raccomandazione, per l'esercizio dell'attività di acconciatore, estetista, onicotecnica e cosmetista.

La prego di informare i Vs. soci iscritti delle raccomandazioni che ritiene più importanti e necessarie.

Distinti saluti

Dr.in Martha Stocker
Landesrätin / Assessora provinciale

(Unterzeichnet / Firmato)

Anlage / allegato



RICHTLINIEN FÜR DIE AUSÜBUNG DER TÄTIGKEITEN IM FRISEURGEWERBE, IN DER SCHÖNHEITSPFLEGE, IN DER NAGELPFLEGE UND IN DER KOSMETIK

Art. 1 Anwendungsbereich

Die vorliegenden Richtlinien verfolgen das Ziel, die Tätigkeit als Friseur/In, Schönheitspfleger/In, Nagel-pfleger/In, Kosmetiker/In und verwandte Tätigkeiten unter Berücksichtigung der hygienisch-sanitären Aspekte, sowie der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz, auf Landesebene zu vereinheitlichen und die durch Fehlverhalten oder durch Verwendung ungeeigneter Räumlichkeiten und Werkzeuge verursachten Risiken, für Kunden und Personal, einzuschränken.

Diese Richtlinien gelten, sofern vereinbar, auch wenn obengenannte Tätigkeiten am eigenen Wohnsitz – nach Meldung des Tätigkeitsbeginns - oder am Wohnsitz des Kunden wie in der Privatklinik (Pflegeheim, Altersheim, Wohnsitz erkrankter Personen) und bei gelegentlichen Veranstaltungen wie Hochzeiten usw. ausgeübt werden.

LINEA GUIDA PER L'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI ACCONCIATORE, ESTETISTA, ONICOTECNICA E COSMETISTA

Art. 1 Ambito di applicazione

Le presenti linee guida perseguono l'obiettivo di uniformare, sul territorio provinciale, dal punto di vista igienico-sanitario e di salute e sicurezza sul lavoro l'attività di acconciatore, estetista, onicotecnica, cosmetista e attività affini e di limitare i rischi per la clientela e per il personale derivanti da comportamenti errati, ovvero dall'utilizzo di locali o attrezzature non idonee.

Le presenti linee guida si applicano altresì all'esercizio delle attività, per quanto compatibili, svolte presso il proprio domicilio dopo comunicazione DIA oppure quello del cliente, quale casa di cura (da intendersi casa di cura, di riposo, domicilio di persone ammalate) e in occasioni di eventi quali matrimoni, etc.

**Art. 2****Eigenschaften der Räumlichkeiten, der Einrichtung und der elektromechanischen Geräte**

Unter Räumlichkeiten versteht man den Ort, an dem die Friseur- und Schönheitspflegetätigkeit ausgeübt wird. Die Räume müssen aus bauhygienischer Sicht in Bezug auf Oberflächen, Raumhöhen und Eigenschaften der Belüftung und Belichtung geeignet sein und den Normen zur Eliminierung und Überwindung der architektonischen Barrieren entsprechen.

Aufgrund der Beanspruchung des Sehvermögens der in diesen Bereichen tätigen Personen, ist zusätzlich zur natürlichen Beleuchtung eine ausreichende künstliche Beleuchtung (normalerweise von 500 Lux) und eine gute, gleichmäßig verteilte Beleuchtung erforderlich.

Die Fußböden und die Einrichtung der Räume, einschließlich der Wände der Behandlungskabinen, müssen so beschaffen sein, dass sie eine leichte und angemessene Reinigung gewährleisten. Sie müssen durch ordentliche und außerordentliche Reinigungsmaßnahmen in dem von der Hygiene geforderten Zustand gehalten werden.

Art. 2**Caratteristiche dei locali, arredi ed apparecchiature elettromeccaniche**

Per locali si intendono gli spazi nei quali svolgono la propria attività acconciatori ed estetisti. I locali devono essere idonei sotto il profilo igienico-edilizio per quanto riguarda superfici, altezze e caratteristiche di aerazione e d'illuminazione, ed essere rispondenti alle norme sull'eliminazione e il superamento delle barriere architettoniche.

Considerato l'impegno visivo richiesto agli operatori per tali attività, oltre l'illuminazione naturale è richiesta un'illuminazione artificiale sufficiente (di norma 500 Lux) e una buona uniformità di illuminazione.

I pavimenti dei locali e l'arredo comprese le pareti delle cabine per i trattamenti devono essere costruiti in maniera tale da garantire una facile e adeguata pulizia. Essi devono essere mantenuti nelle condizioni richieste dall'igiene mediante operazioni di ordinaria e straordinaria pulizia.



Die Arbeit in unterirdischen oder halb unterirdischen, geschlossenen Lokalen ist nicht erlaubt, ausgenommen mit einer spezifischen Genehmigung durch das zuständige Landesamt der Abteilung Arbeit, im Sinne der Bestimmungen über den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit am Arbeitsplatz (Art. 65 des G.v.D. 81/2008).

Bereiche und Räumlichkeiten, in denen für Arbeiter und Kunden schädliche oder unangenehme Gase und Dämpfe (aus Lacken, Färbe- und Bleichmitteln, Produkten für Dauerwelle usw.) frei werden:

- dürfen nicht unterirdisch untergebracht sein;
- müssen mit einer guten, evtl. mechanischen Belüftung ausgestattet sein. Die Mündung der Entlüftungsrohre darf die Nachbarschaft nicht beeinträchtigen und muss, wo notwendig und möglich, über den Dachgiebel hinausragen.
- die oben genannten mechanischen Belüftungsanlagen müssen unter Berücksichtigung der Anzahl der anwesenden Personen, der Art der ausgeübten Tätigkeit und der Fläche der Räumlichkeiten, und unter Berücksichtigung der jeweiligen Gemeindebauordnung, der Bestimmungen über Lärmbelästigung und der im betroffenen Sektor geltenden technischen Normen installiert werden und eine Luftwechselrate von mindestens 4 Wechseln pro Stunde garantieren.

Non è ammesso il lavoro in locali chiusi sotterranei o semi sotterranei, fatte salve le deroghe rilasciate dal competente Ufficio della Ripartizione provinciale Lavoro, ai sensi delle disposizioni in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro (Art. 65 del D.Lgs. 81/2008).

Le aree ed i vani, dove si liberano gas e vapori nocivi o fastidiosi per gli operatori o i clienti (lacche, coloranti, prodotti per permanente, ecc):

- non devono essere collocati nei piani sotterranei;
- devono essere dotati di un buon sistema di ventilazione, se necessario forzata, avendo cura di collocare la bocca di espulsione in modo da non arrecare disturbo al vicinato e, ove necessario, oltre il colmo del tetto;
- i sopraccitati impianti di aerazione forzata dovranno essere progettati tenuto conto del numero di persone presenti, della tipologia dell'attività svolta e della superficie dei locali, e installati nel rispetto del regolamento comunale edilizio e della normativa sull'inquinamento acustico e rispettare le norme tecniche di settore, garantendo almeno 4 ricambi d'aria per ora.



Bei Übernahme oder Neueröffnung eines Friseursalons müssen die Produkte für Färbung, Bleichung und Dauerwelle immer unter einer eigenen Abzugshaube gehandhabt werden. Die technischen Voraussetzungen der Abzugshaube sind:

- regenerierbarer Vorfilter;
- Aktivkohlefilter spezifisch für Ammoniak und organische Dämpfe im Allgemeinen;
- Partikelfilter HEPA (High Efficiency Particulate Air) mit einer Filtrationseffizienz von 99.97% für Partikelgröße von $0,3\mu\text{m}$;
- durchschnittliche Luftgeschwindigkeit ca. $0,5\text{m/s}$;
- Lärmpegel möglichst unter 60dB (A);
- Sicherheitsvorrichtung bei Filtersättigung (Aktivkohle und HEPA).

Beim Einbau der Abzugshaube muss bei der verantwortlichen Installationsfirma eine Bestätigung über Eignung und einwandfreie Funktionstüchtigkeit der Anlage beantragt werden.

Bei einer bereits vor Inkrafttreten der gegenwärtigen Maßnahme bestehenden Berufstätigkeit im Friseurbereich, gilt als Alternative bei der Zubereitung von Haarfärbemitteln, -bleichmitteln und Dauerwelleprodukten, die Verwendung von persönlicher Schutzausrüstung für die Atemwege (siehe Art. 9, Abs. 9.3).

Nel caso di subingresso o nuova apertura di saloni per acconciatori, i prodotti per colorazione, decolorazione e permanenti devono sempre essere manipolati sotto cappa avente almeno le seguenti caratteristiche tecniche:

- prefiltro rigenerabile;
- filtro a carboni attivi specifico per ammoniaca e vapori organici in genere;
- filtro assoluto HEPA (High Efficiency Particulate Air) con efficienza non inferiore a 99.97% su particelle con diametro di $0,3\mu\text{m}$;
- velocità media dell'aria di circa $0,5\text{m/s}$;
- rumorosità preferibilmente inferiore a 60 dB(A);
- sistema di sicurezza per saturazione filtri (carboni attivi e HEPA).

All'atto della messa in opera della cappa aspirante, dovrà essere richiesto alla ditta responsabile il rilascio del certificato di idoneità della stessa e la verifica del suo corretto funzionamento.

In alternativa, limitatamente alle attività di acconciatore già in esercizio alla data di entrata in vigore del presente provvedimento, durante la preparazione dei prodotti per colorazione, decolorazione e permanente è consentito l'uso di dispositivi di protezione individuale delle vie respiratorie (vedasi art. 9, paragrafo 9.3).



Die Friseur/e/Innen, die keine Färbung/Bleichung der Haare, Dauerwellen usw. vornehmen, können mittels Selbsterklärung von dieser Pflicht befreit werden.

Die Ausführung der Nagelmodellage darf nur mit einer lokalen Absaugvorrichtung durchgeführt werden, da diese Tätigkeit auf allergisierende und irritierende Substanzen exponiert.

Die Mindestfläche des Arbeitsraumes, abzüglich der Nebenräume, muss ausreichend groß sein bzw. mindestens 15m² für den ersten Angestellten und für jeden weiteren Angestellten 5m² betragen, damit eine Anhäufung von Gerätschaften und eine Überfüllung vermieden wird.

Der Betrieb muss über folgende Räumlichkeiten/Bereiche verfügen:

- Arbeitsraum: der Arbeitsraum kann durch waschbare Trennwände in Behandlungsboxen unterteilt werden. Falls keine mechanische Belüftung vorhanden ist, müssen die Trennwände mindestens 30cm niedriger sein als die Decke, um eine Belüftung zu ermöglichen. Die Fläche der Kabine oder Box muss bei Vorhandensein einer Liege mindestens 6m² betragen und bei Vorhandensein eines Behandlungstuhles mindestens 4m². Die Arbeitsräume für die Schönheitspflegetätigkeit müssen mit einer ausreichenden Anzahl an Waschbecken mit fließendem Warm- und Kaltwasser, einem Flüssigseifenspender und

I parrucchieri che non effettuano colorazione/decolorazione dei capelli, permanenti etc. possono tramite autocertificazione essere esentati da tale obbligo.

Le operazioni di onicotecnica, poiché espongono a sostanze allergizzanti e irritanti, devono essere effettuate utilizzando un sistema di aspirazione localizzata.

La superficie del locale operativo, al netto dei locali accessori, deve essere sufficientemente ampia, ovvero almeno 15m² per il primo addetto più 5m² per ogni addetto successivo, tale da evitare l'ingombro delle attrezzature e il sovraffollamento.

L'esercizio deve comprendere i seguenti locali/zone:

- Locale operativo dedicato: il locale operativo può essere diviso in box trattamenti, delimitati da pareti lavabili aperte nella parte superiore con luce minima dal soffitto di 30cm, in modo da consentire l'aerazione nel caso in cui questa non sia garantita da un impianto di aerazione meccanica. La superficie delle cabine o box deve essere almeno di 6m² se contiene un lettino e almeno di 4m² se contiene una poltrona. I locali operativi dedicati per estetiste devono essere dotati di un sufficiente numero di lavandini con acqua corrente calda e fredda, distributore di sapone liquido e asciugamani monouso.



Einweghandtüchern ausgestattet sein.

- Warteraum: dieser kann sich im Innern der Arbeitsräume befinden, und ist mit Sitzgelegenheiten und einer Garderobe auszustatten.
- Sanitäre Anlagen für Kunden und Personal: diese dürfen nicht direkt mit den Arbeitsräumen verbunden sein. Sie sind mit Toilettenschüssel, Waschbecken mit fließendem Warm- und Kaltwasser, Flüssigseifenspende und Einweghandtüchern auszustatten.
- Abstellraum: Raum oder Platz, der zur Lagerung der Kosmetikprodukte, des Gebrauchsmaterials, der Reinigungsmittel und -utensilien, der Abfall- und Schmutzwäschebehälter, sowie zur evtl. Unterbringung der Waschmaschine und des Wäschetrockners dient.
- Umkleieräume für das Personal: wo kein eigener Umkleieraum vorhanden ist, kann der Vorraum des WC's bzw. der Lagerraum verwendet werden, wobei ein Schrank mit getrennten Aufbewahrungsmöglichkeiten (einer für jeden Mitarbeiter) vorhanden sein muss.
- Dusche für den Kunden: immer dann, wenn die Behandlungen es erfordern, wie z. B. bei Ganzkörpersolarium, Körpermassage, türkischem Bad, Dampfbad, Sauna, Hydromassage und ähnliches, müssen Duschen vorgesehen werden. Die Anzahl der Duschen richtet
- Zona di attesa: può essere compresa all'interno dei locali di lavoro ed è attrezzata con posti a sedere e appendiabiti.
- Servizio igienico per i clienti e il personale: non direttamente comunicante con i locali di lavoro, attrezzato con tazza WC, lavabo con acqua corrente calda e fredda, erogatore di sapone liquido, asciugamani monouso.
- Ripostiglio: vano o spazio da adibire a deposito per prodotti cosmetici, materiale di consumo, prodotti e attrezzature per la pulizia, contenitori per i rifiuti e per la biancheria sporca, eventuale macchina lava-asciuga-biancheria.
- Spogliatoio per il personale: ove non presente, può essere collocato un armadietto a doppio scomparto (uno per ogni operatore) nell'anti-WC o nel ripostiglio.
- Doccia per il cliente: ove si svolgono attività di solarium integrale, trattamenti al corpo quali massaggi, bagno turco, bagno di vapore, sauna, idromassaggio e trattamenti affini devono essere presenti cabine doccia in rapporto alla tipologia e al volume delle attività svolte.



sich nach Art und Häufigkeit der Anwendungen.

- Bereich für die Reinigung und Desinfektion/Sterilisation der Instrumente: der Bereich muss mit einem Waschbecken ausgestattet sein. Es muss die räumliche oder zeitliche Trennung der Arbeitsgänge gewährleistet werden. Dieser Bereich darf sich weder im Inneren des WC's noch im Badezimmer vorraum befinden. Die Größe der Fläche muss der ausgeübten Tätigkeit entsprechen. Der Bereich muss folgendermaßen unterteilt werden: eine Zone, in der die schmutzigen Instrumente gesammelt werden, eine Dekontaminations-, eine Reinigungs-, eine Wasch-, eine Desinfektions- und eine Sterilisationszone, als auch einer Depotzone für gereinigtes Material. Es muss eine logische Abfolge von der Schmutzzone zur saubereren Zone bestehen, um eine Kreuzkontamination zu vermeiden.

Alle verwendeten elektromechanischen Geräte müssen CE gekennzeichnet und den geltenden gesetzlichen Bestimmungen des Sektors entsprechen.

Art. 3

Allgemeine Verhaltensregeln

Leistungen oder Behandlungen zu therapeutischen Zwecken sind untersagt, da sie nicht dem Berufsprofil entsprechen.

- Zona pulizia e disinfezione/sterilizzazione strumenti: la zona deve essere attrezzata con lavabo, deve essere garantita la separazione spaziale o temporale dalle postazioni di lavoro e non può essere collocata all'interno del WC o dell'antibagno. La dimensione dell'area deve essere proporzionata all'attività svolta, essa deve essere suddivisa in zona raccolta strumenti sporchi, decontaminazione, detersione, lavaggio, disinfezione, sterilizzazione, deposito materiale pulito, con progressione dalla zona sporca a quella pulita per evitare contaminazioni crociate.

Tutte le apparecchiature elettromeccaniche utilizzate devono essere marcate CE ed essere conformi alle vigenti normative in materia.

Art. 3

Norme generali di comportamento

Sono vietate prestazioni o trattamenti con finalità terapeutiche, in quanto non attengono al profilo professionale.



Jegliche Werbung (Radio, Fernsehen, Internet, Prospekte, Visitenkarten u. a.) in den Bereichen der Schönheitspflege und der Friseur Tätigkeit, ist unter Einhaltung folgender Anweisungen erlaubt:

- es ist verboten, Bezeichnungen zu verwenden, welche auf eine heilende und therapeutische Wirkung hinweisen;
- es ist verboten, die Bezeichnung "Massage" oder "Pediküre" ohne den Hinweis "ästhetische" zu verwenden;
- in der Werbung für Gewichtsreduktion ist es verboten, Bezeichnungen wie "Abmagerung" und ähnliche zu verwenden.

Anlagen und Geräte müssen nach jedem Gebrauch, durch ordentliche und außerordentliche Reinigungsmaßnahmen, in einem von der Hygiene geforderten Zustand gehalten werden.

Wenn möglich ist Einwegmaterial (Folie aus synthetischem Material für die Fußhydromassagewanne, selbstklebende Augenabdeckscheiben für das Solarium, Spatel für Cremen usw.) zu bevorzugen.

Nicht desinfizierbare Utensilien (Kartonfeilen, Schwämme, Holzspatel für die Epilation und für das Auftragen von Cremen, sowie Rasierklingen und andere Klingen usw.) müssen Einwegprodukte sein.

La pubblicità relativa alle attività di estetista ed acconciatore, effettuata in qualsiasi modo (radio, televisione, internet, depliant, biglietti da visita, ecc.) è consentita nel rispetto delle seguenti indicazioni:

- è vietato l'utilizzo di indicazioni che rimandino a trattamenti di carattere curativo e riabilitativo;
- è vietato l'utilizzo della dizione "massaggio o pedicure" priva della menzione "estetico";
- nella pubblicità riferita alla perdita di peso, è vietato l'utilizzo delle dizioni "dimagrimento", "dimagramento" e simili.

Dopo ogni utilizzo, gli impianti e le attrezzature, devono essere mantenuti nelle condizioni richieste dall'igiene mediante operazioni di ordinaria e straordinaria pulizia.

È da preferire il materiale di tipo monouso (foglio in materiale sintetico per la vaschetta idromassaggio pedicure, dispositivo di protezione per gli occhi per il solarium, spatola per creme, ecc.).

Lo strumentario non disinfettabile (lime per le unghie in cartone, spugnette, palette di legno per le cerette e creme, rasoi, lamette, ecc.) deve essere monouso.



Das Auftragen von kosmetischen Produkten beim Kunden muss mittels hygienisch sicherer Methoden erfolgen.

Beim Ausüben der Tätigkeit muss der Handpflege und Händehygiene besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden. Das Händewaschen und das Tragen von Einweghandschuhen sind Schutzmaßnahmen für das Personal und für den Kunden. Die Hände werden vor jeder Behandlung sorgfältig gewaschen, ebenso vor Benützung der Einweghandschuhe. Bei allen Behandlungen mit potentiell biologischem Risiko wie Maniküre und Pediküre müssen Handschuhe getragen und nach jedem Kunden gewechselt werden.

Auch diejenigen, welche beabsichtigen, die Dienstleistung in der Wohnung des Kunden auszuüben, müssen alle Schutzmaßnahmen treffen, welche notwendig sind, um die Hygienevorschriften einzuhalten und das Tragen persönlicher Schutzausrüstungen (PSA) zu garantieren.

Die Tätigkeiten am Wohnsitz des Kunden sind nur in folgenden Fällen erlaubt:

- Vorbereitung auf Hochzeiten und Feiern
- gehunfähige Personen.

Art. 4

Sterilisation, Desinfektion und Reinigung

Werden Tätigkeiten mit biologischem Risiko durchgeführt, sollten

L'application di cosmetici alla clientela deve essere praticata con tecniche igienicamente sicure.

L'operatore deve prestare particolare attenzione alla cura e all'igiene delle mani. Il lavaggio delle mani e l'utilizzo di guanti monouso sono misure di protezione per l'operatore e per il cliente. Le mani vanno lavate accuratamente prima di ogni trattamento e vanno lavate prima di infilarsi i guanti monouso. I guanti devono essere sempre indossati durante i trattamenti a potenziale rischio biologico, quali manicure, pedicure, ecc. e sostituiti dopo ogni cliente.

Anche coloro che intendano effettuare il servizio a domicilio del cliente, dovranno munirsi degli strumenti necessari per il rispetto delle norme igieniche e dei dispositivi di protezione individuale (DPI) adeguati.

L'attività presso il domicilio del cliente viene ammessa solo nei seguenti casi:

- preparazione spose o cerimonie
- infermi non deambulanti.

Art. 4

Sterilizzazione, disinfezione e pulizia

Quando vengono espletate attività a rischio biologico, si raccomanda



Einwegmaterialien und -utensilien verwendet werden, um eine mögliche Übertragung von Infektionskrankheiten oder Parasiten über Oberflächen und Utensilien zu vermeiden. Werden keine Einwegmaterialien verwendet, müssen diese Instrumente, nach jedem Kunden, einer Desinfektion oder Sterilisation (je nach Fall) unterzogen werden.

Vor Gebrauch der Desinfektionsmittel ist es notwendig, die Gebrauchsanweisungen und Hinweise auf den Etiketten und Sicherheitsdatenblättern zu lesen (diese können beim Verkäufer angefragt bzw. eingeholt werden, welcher zur Herausgabe verpflichtet ist). Nur so können die genaue Konzentration, die Haltbarkeit der fertigen Desinfektionslösung und die korrekte Einwirkzeit eingehalten werden.

Es müssen Desinfektionsmittel mit bakterizider, fungizider und viruzider Wirkung verwendet werden.

Es dürfen keine Verfahren, Geräte und Produkte verwendet werden, welche keine sichere Desinfektion/Sterilisation gewährleisten, wie: UV-Geräte (nur zur Beibehaltung der Keimfreiheit verwendbar), Heißluft- und Kugelsterilisatoren u.a.

Es ist Pflicht, für die Ausbildung und Information des für die Desinfektion und Sterilisation zuständigen Personals zu sorgen und eine schriftliche Dokumentation über die Desinfektions- bzw. Sterilisationstätigkeit zu führen. So können Anwendungsfehler vermieden und einheitliche Prozeduren unter den Mitarbeitern

l'utilizzo di materiali e strumenti monouso, al fine di evitare una possibile trasmissione di malattie infettive o parassitarie tramite le superfici o lo strumentario. In caso contrario lo strumentario dovrà essere sottoposto a disinfezione o sterilizzazione (a seconda dei casi) dopo ogni cliente.

Prima dell'utilizzo dei prodotti disinfettanti è necessario leggere attentamente le istruzioni e le avvertenze presenti in etichetta e sulla scheda di sicurezza (da richiedersi al venditore che è obbligato a fornirla), al fine di stabilire la concentrazione efficace della soluzione disinfettante, la frequenza della sostituzione della stessa e il tempo d'immersione degli strumenti.

Per le varie procedure si raccomanda l'uso di disinfettanti che siano efficaci su batteri, funghi e virus.

Non devono essere utilizzate metodiche e attrezzature che non garantiscano una sicura disinfezione/sterilizzazione, quali apparecchi a raggi UV (utilizzabili unicamente per il mantenimento delle condizioni di asepsi), calore secco, cristalli di quarzo, ecc.

È fatto obbligo di formare e informare il personale addetto alla disinfezione/sterilizzazione e adottare una documentazione scritta dell'attività di disinfezione/sterilizzazione al fine di evitare errori di procedura e uniformare tali attività fra gli operatori.



festgelegt werden.

Art. 5

Sterilisation und hochgradige Desinfektion von schneidenden und/oder spitzen Instrumenten

Spitze und schneidende Arbeitsutensilien (Nagel-u. Hautzangen, Meißel, u.a.m.), die kleinste Verletzungen oder Blutungen verursachen können, müssen nach jedem Gebrauch im Autoklaven - mindestens einem Typ S - sterilisiert oder einer hochgradigen Desinfektion unterzogen werden.

Die richtige Hygienepaxis sieht Folgendes vor:

- Die Instrumente dürfen nach Gebrauch nicht manipuliert werden, um eine mögliche Infektion der Arbeiter/Innen durch pathogene Keime wie HIV, Hepatitis B- und Hepatitis C-Virus u.a. zu vermeiden. Sie müssen zur Dekontamination sofort nach Verwendung in eine mit Desinfektionslösung gefüllte Wanne mit herausnehmbarem Netz gelegt werden.
- Anschließend müssen die Instrumente unter fließendem Wasser mit Hilfe einer Bürste und mit einer Reinigungslösung gründlich gereinigt und nachgespült, um organische Rückstände (Haut, Cremen, Fette usw.) zu entfernen. Die Verwendung eines Ultraschallbades erleichtert die Reinigung.

Art. 5

Sterilizzazione e disinfezione ad alto livello di strumenti taglienti e/o pungenti

Gli strumenti acuminati o taglienti (tronchesini, sgorbie, ecc.) che possano provocare sanguinamento o microlesioni dovranno essere sottoposti, dopo ogni utilizzo, a una sterilizzazione mediante autoclave almeno di tipo S o altrimenti a una disinfezione ad alto livello.

La corretta prassi igienica prevede che:

- Gli strumenti, dopo essere stati utilizzati, non vengano manipolati per evitare che l'operatore si infetti mediante germi patogeni quali l'HIV, i virus dell'epatite B e C, ecc. È necessario pertanto immergerli immediatamente in apposita vaschetta con rete estraibile contenente la soluzione disinfettante, al fine di decontaminarli.
- Gli strumenti devono quindi essere puliti con spazzola e detergente e risciacquati con acqua corrente, al fine di rimuovere residui organici (residui di pelle, creme, grasso, ecc.); l'uso di una vaschetta a ultrasuoni facilita la detersione.



- Die gereinigten Utensilien werden getrocknet und anschließend im Dampf-Autoklaven sterilisiert (wobei das vom Hersteller vorgegebene Zeit/Temperatur-Verhältnis eingehalten wird) oder einer hochgradigen Desinfektion unterzogen, indem sie in eine eigene mit hochgradiger Desinfektionslösung gefüllte Wanne gelegt werden, unter Beachtung der Konzentration sowie der Desinfektionsdauer, sowie auf der Gebrauchsanweisung angegeben. Am Ende des Vorgangs werden die Instrumente aus der Lösung entnommen, gespült und mit Einweghandtüchern getrocknet.
- Die sterilisierten bzw. desinfizierten Instrumente müssen in sauberen Schubladen oder Behältern, vorzugsweise mit UV-Lampe, aufbewahrt werden.
- Lo strumentario pulito può quindi essere sottoposto a sterilizzazione mediante autoclave a vapore (utilizzando i cicli di tempo-temperatura previsti dal produttore) o a una disinfezione ad alto livello, introducendolo in una vaschetta dedicata contenente un disinfettante ad alto livello, rispettando concentrazione e tempo d'immersione come da etichetta. Al termine dovrà essere estratto, sciacquato e asciugato con salviette monouso.
- Una volta espletate le attività sopraccitate, gli strumenti dovranno essere conservati in cassetti o contenitori chiusi o preferibilmente in un apparecchio a raggi UV.

Art. 6

Reinigung und Desinfektion der Arbeitsoberflächen, der nicht schneidenden Instrumente und der Geräte

Die nicht scheidenden und/oder spitzen Instrumente (Massagezubehör, u.a.) und die Arbeitsoberflächen, welche direkt in Kontakt mit der Haut des Kunden (Solariumbänke, u.a.) kommen, müssen nach jedem Kunden gereinigt und einer Desinfektion unterzogen werden.

Die korrekte Vorgangsweise ist folgende:

- Die Arbeitsoberflächen und die Instrumente, welche mit der Haut

Art. 6

Pulizia e disinfezione delle superfici di lavoro, strumenti non taglienti e apparecchiature

Gli strumenti non acuminati e/o non taglienti (rulli per massaggi, ecc.) e le superfici di lavoro, che vengono a diretto contatto con la pelle del cliente (lettini solarium, ecc.), devono essere detersi e sottoposti a disinfezione dopo ogni cliente.

La corretta procedura è la seguente:

- Pulire con un detergente le superfici di lavoro e gli strumenti



des Kunden in Kontakt kommen, sind mit einem Reinigungsmittel zu reinigen, damit Hautpartikel, Kosmetikrückstände usw. entfernt werden. Die Reinigung muss sorgfältig durchgeführt werden, damit die desinfizierende Wirkung des daraufhin verwendeten Desinfektionsmittels in der zweiten Phase nicht beeinträchtigt wird.

- Anschließend ausreichend mit warmem Wasser spülen, um mögliche Reinigungsmittelrückstände zu entfernen und mit einem Einweghandtuch trocknen.
- Die Oberflächen und die Instrumente sind zu desinfizieren mit einem geeigneten Produkt.
- Je nach Produkt und Angaben auf der Etiketle mit Wasser nachwischen bzw. spülen.

Art. 7

Reinigung der Lockenwickler, der Haar-kämme und -scheren

Lockenwickler, Kämmen, Scheren usw. müssen in einem guten Zustand gehalten werden. Die richtige hygienische Vorgangsweise sieht vor, dass die Utensilien nach jedem Kunden in ein warmes Wasserbad gelegt und mit einem Reinigungsmittel gereinigt werden, um Haare, Fett, Hautreste, Produktrückstände u.a. zu entfernen.

Sind auf der Kopfhaut des Kunden ein Ausschlag, Verletzungen oder Ähnliches sichtbar, muss nach der Reinigung der Geräte auch eine Desinfektion durchgeführt werden.

Der Friseur sollte dem Kunden empfehlen, sich an einen Hautarzt zu wenden.

che vengono a contatto con la pelle al fine di eliminare lo sporco composto da cellule cutanee, residui di cosmetici, ecc. La pulizia deve essere eseguita in maniera scrupolosa altrimenti il disinfettante, che verrà usato nella seconda fase, non sarà sufficientemente efficace.

- Sciacquare abbondantemente con acqua calda per eliminare i residui di detergente e asciugare con carta monouso.
- Disinfettare le superfici e lo strumentario con il disinfettante.
- Ove previsto, sciacquare secondo le indicazioni riportate in etichetta.

Art. 7

Pulizia di bigodini, pettini e forbici per capelli

I bigodini, i pettini, le forbici, ecc. devono essere mantenuti in buono stato. La corretta prassi igienica prevede che, dopo ogni cliente, l'attrezzatura venga immersa in acqua calda e lavata con un detergente al fine di eliminare capelli, grasso, residui di prodotti, pelle, ecc.

Se sulla cute del capo del cliente sono presenti eruzioni, lesioni o similari, al detergente dovrà essere aggiunto un idoneo disinfettante.

Il parrucchiere consiglierà al cliente di recarsi presso un dermatologo.



Bei Vorhandensein von Kopfläusen, müssen Käämme u.a. benützte Utensilien, indem sie für mindestens 20 Minuten in heißes Wasser zusammen mit einem Kopflausmittel gelegt werden.

Die Handtücher müssen bei einer Temperatur von mindestens 60 °C für 20 Minuten gewaschen werden.

Art. 8

Wäsche und Arbeitsbekleidung

Die eigens dazu bestimmte Berufsbekleidung des Schönheitspflegepersonals muss von heller Farbe, vorzugsweise kurzärmelig sein, stets sauber gehalten und bei Bedarf gewechselt werden.

Für jeden Kunden müssen saubere oder Einweg- Auflagen, Handtücher u.a. verwendet werden. Die wiederverwendbare Wäsche muss in heller Farbe sein, damit sie bei 90 °C oder mit Zugabe eines Desinfektionsmittels gewaschen werden kann.

Art. 9

Bestimmungen zum Schutz der Arbeiter/Innen

9.1 Gesund und sicher arbeiten

Die Anwendung einiger grundlegender Verhaltensregeln kann dem Risiko zu allergischen oder entzündlichen Haut- und/oder Atemwegserkrankungen, welche im

In presenza di pidocchi, i pettini e gli altri utensili utilizzati devono essere igienizzati immergendoli per almeno 20 minuti in acqua calda e utilizzando un prodotto antiparassitario.

Gli asciugamani devono essere lavati a una temperatura minima di 60°C per almeno 20 minuti.

Art. 8

Biancheria e divise da lavoro

L'abbigliamento da lavoro del personale addetto all'erogazione di trattamenti estetici, deve essere dedicato, di colore chiaro, tenuto pulito e preferibilmente a manica corta e sostituito all'occorrenza.

Per ogni cliente dovrà essere garantito l'uso di teli per lettini, asciugamani ecc. puliti o monouso. La biancheria non monouso dovrà essere di colore chiaro onde poter effettuare lavaggi a temperature di 90°C o con l'utilizzo di disinfettanti.

Art. 9

Disposizioni a tutela degli operatori / delle operatrici

9.1 Lavorare in salute e in sicurezza

L'adozione di alcune elementari norme comportamentali consente di prevenire il rischio di patologie allergiche e/o irritative a carico della cute e/o delle vie respiratorie,



Friseurgewerbe, in der Schönheitspflege, in der Kosmetik und in der Nagelpflege nachgewiesen wurden, vorbeugen.

Die allgemeinen Präventionsmaßnahmen betreffen den Arbeiter und das Arbeitsumfeld, wie sie vom Gesetzesvertretenden Dekret 81/2008, "Einheitstext über die Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz" vorgesehen sind.

Insbesondere ist folgendes zu beachten:

- die hygienischen und strukturellen Voraussetzungen der Arbeitslokale (siehe Art. 2);
- die Zusammensetzung der verwendeten Produkte und die Art und Weise ihrer Anwendung laut Sicherheitsdatenblatt, Etikette oder laut beigelegter Gebrauchsanweisung (siehe Abs. 9.2);
- der Schutz des Arbeiters (siehe Abs. 9.3).

9.2 Zusammensetzung und Handhabung der verwendeten Produkte

Bei der Verwendung von Desinfektions- und Reinigungsmitteln ist es wichtig, die Angaben (Hinweise und Warnungen) auf der vom Lieferanten/Produzenten zur Verfügung gestellten Etikette und auf dem Sicherheitsdatenblatt zu beachten: Gefährlichkeit des Produktes, Inhaltsstoffe, Vorsichtsmaßnahmen bei Gebrauch, Schutz der Arbeiter, Erste-Hilfe-Maßnahmen bei Unfällen, u. a. m. Dies sind Hinweise, die bei sachgemäßer Umsetzung eine

documentate per l'attività di acconciatore, estetista, cosmetista, onicotecnica e attività affini.

Le misure generali di prevenzione riguardano sia l'operatore che l'ambiente di lavoro, come previsto dal Decreto Legislativo 81/2008, "Testo unico sulla salute e sicurezza sul lavoro".

Particolare rilievo rivestono:

- i requisiti igienico ambientali dei locali di lavoro (vedi art. 2);
- la conoscenza della composizione dei prodotti utilizzati e della modalità d'impiego riportate sulla scheda di sicurezza, in etichetta, o sul foglio di istruzioni allegato (vedi paragrafo 9.2);
- la protezione dell'operatore (vedi paragrafo 9.3).

9.2 Composizione dei prodotti utilizzati e modalità d'impiego

Nell'utilizzo di prodotti disinfettanti e detergenti è importante seguire le indicazioni e le avvertenze riportate sull'etichetta e sulla scheda di sicurezza fornite dal produttore/fornitore: pericolosità del prodotto, sostanze contenute, precauzioni d'uso, protezione dei lavoratori, misure di primo soccorso in caso di incidente, ecc. Sono informazioni che, se correttamente applicate, permettono una sicura disinfezione senza pregiudicare la salute dell'utilizzatore.



sichere Desinfektion ermöglichen, ohne die Gesundheit des Anwenders zu gefährden.

Ebenfalls sollte bei der Anwendung von kosmetischen Produkten auch die Informationen und Vorsichtsmaßnahmen auf dem Behälter, dem Beipackzettel und/oder der Verpackung berücksichtigt werden, um die Gesundheit des Benutzers nicht durch falschen Gebrauch zu beeinträchtigen.

9.3 Schutz des/der Arbeiters/In

Bei der Verwendung von gefährlichen Substanzen (Produkte mit reizender, gesundheitsschädlicher, sensibilisierender Wirkung usw.) ist es notwendig, eine persönliche Schutzausrüstung (PSA) mit CE-Kennzeichen zu tragen.

- Hautschutz: Handschuhe in Vinyl, Nitril oder Polyethylen (Latex vermeiden) sollten bei folgenden Tätigkeiten getragen und mindestens täglich ausgetauscht werden: Haare färben, Haare bleichen, Fertigen von Dauerwellen sowie bei der Reinigung mit chemischen Produkten. Die Verwendung von Handschuhen ist auch beim Haarewaschen sinnvoll, um den direkten Kontakt zu Shampoos und chemischen Produkten (Färbemittel, Dauerwellenflüssigkeit, usw.) zu verhindern. Alternativ können auch Barrierecremen auf die Hände aufgetragen werden: es handelt sich dabei um Produkte, welche vor Ausführung einer Tätigkeit, die den Kontakt mit gefährlichen

Analogamente, in occasione della manipolazione di prodotti cosmetici, è necessario leggere le informazioni e seguire le avvertenze riportate sul contenitore, sul foglietto illustrativo e/o sull'imballaggio per evitare modalità d'impiego errate, che possono pregiudicare la salute dell'utilizzatore.

9.3 Protezione dell'operatore/ dell'operatrice

Durante l'utilizzo di sostanze pericolose (prodotti irritanti, nocivi, allergizzanti, ecc.) è necessario indossare i dispositivi di protezione individuale (DPI) marcati CE.

- Protezione della cute: indossare guanti in vinile, nitrile o polietilene (da evitare il lattice) durante le fasi di colorazione, decolorazione, trattamento per permanenti e durante le operazioni di pulizia con prodotti chimici, da sostituire almeno giornalmente. L'utilizzo dei guanti è altresì utile durante il lavaggio dei capelli per evitare il contatto con i componenti degli shampoo e dei prodotti usati in eventuali trattamenti precedenti (tintura, permanente, ecc.). In alternativa possono essere utilizzate le "creme barriera": formulazioni che, applicate sulla pelle prima dello svolgimento di un'attività che comporta il contatto con prodotti pericolosi, prevengono o riducono la penetrazione di questi



Produkten mit sich bringt, auf die Haut aufgetragen werden und das Eindringen dieser unerwünschten Substanzen in die Haut verhindern oder reduzieren. Bei der Verwendung von Barrierecremen ist es notwendig, die Angaben des Produzenten in Bezug auf die Verwendung und die Häufigkeit des Auftragens genau zu beachten.

- Schutz der Atemwege (sofern keine Abzugshaube verwendet wird): eine FFP1-Atemschutzmaske (oder höhere Schutzklasse) mit Aktivkohlefilter während der Zubereitung von Färbe-, Bleich- und Dauerwellenmitteln tragen, welche häufig, spätestens aber bei Wahrnehmung des Geruchs auszutauschen ist.

Der Arbeitgeber legt die zu verwendende persönliche Schutzausrüstung (PSA) fest, stellt diese in ausreichender Menge zur Verfügung, sorgt für deren Funktionstüchtigkeit, für die Fortbildung des Mitarbeiters und informiert diesen über die Risiken gegen die er bei richtiger Verwendung der Schutzausrüstung geschützt ist.

Der Arbeiter ist verpflichtet, die ihm zur Verfügung gestellte Schutzausrüstung (PSA) richtig anzuwenden und sorgfältig damit umzugehen.

9.4 Gesundheitsüberwachung

Die arbeitsmedizinische Überwachung ist notwendig, wenn in der Gefährdungsanalyse Gesundheitsrisiken (durch die Exposition

ultimi. In caso di utilizzo di creme barriera, è necessario leggere attentamente le informazioni fornite dal produttore per verificare la frequenza dell'applicazione.

- Protezione delle vie respiratorie (qualora non venga utilizzata una cappa aspirante): indossare mascherina del tipo FFP1 (o superiore) con uno strato di carbone attivo durante le fasi di preparazione di prodotti per colorazione, decolorazione e permanente, da sostituire frequentemente e comunque non appena venga percepito l'odore dei prodotti.

Il datore di lavoro individua i DPI da utilizzare, li fornisce in quantità sufficiente e li mantiene in efficienza, provvede alla formazione dell'operatore e lo informa sui rischi dai quali è protetto utilizzando correttamente i dispositivi.

L'operatore deve utilizzare i DPI conformemente all'informazione e formazione ricevuta e averne cura.

9.4 Sorveglianza sanitaria

Nei casi in cui dalla valutazione dei rischi (per esposizione a sostanze chimiche pericolose - irritanti, nocive e/o allergizzanti -, movimenti ripetuti



gegenüber gefährlichen chemischen Substanzen - irritierend, schädlich und/oder sensibilisierend -, wiederholte Bewegungen der oberen Extremitäten, langes Stehen, u.a.) ermittelt werden. In diesem Fall ist der Arbeitgeber verpflichtet, einen Betriebsarzt (Arbeitsmediziner) zu beauftragen und von diesem die vorbeugenden und periodischen arbeitsmedizinischen Untersuchungen durchführen zu lassen.

Art. 10

Müll mit biologischem Risiko

Der biologische Sondermüll, welcher in diesen Tätigkeitsfeldern anfällt, muss gesammelt und gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsorgt werden.

Schneidende und stechende Einwegutensilien müssen, sofort nach Gebrauch, direkt in eigenen stichfesten, für den Sondermüll vorgesehenen Behälter gesammelt werden, ohne dass sie absichtlich gebogen, gebrochen oder mit ihrer Schutzkappe versehen oder in irgend einer Weise gehandhabt werden. Diese Behälter werden in unmittelbarer Nähe des Arbeitsbereichs aufbewahrt. Bevor die Behälter entsorgt werden, müssen sie sorgfältig verschlossen werden.

degli arti superiori, postura eretta prolungata, ecc.) emerga l'obbligo della sorveglianza sanitaria, il datore di lavoro dovrà nominare un medico competente, che provvederà a effettuare gli accertamenti sanitari preventivi e periodici.

Art. 10

Rifiuti a rischio biologico

I rifiuti a rischio biologico prodotti nelle strutture oggetto del presente documento, devono essere raccolti e smaltiti come previsto dalla vigente normativa.

Gli strumenti taglienti e pungenti non riutilizzabili devono, subito dopo il loro utilizzo, essere riposti direttamente in appositi contenitori rigidi, resistenti alla puntura, senza essere incappucciati, piegati o spezzati volontariamente o comunque in qualsiasi modo manipolati. Detti contenitori devono essere collocati nelle immediate vicinanze della zona operativa. I contenitori dovranno essere chiusi accuratamente prima di essere avviati allo smaltimento.